

**ASC-09-0041**

U parnici

[REDACTED] iz Glogovca

*tužilja/žalilja*

*protiv*

**1) Poljoprivrednog društvenog preduzeća [REDACTED]** *tuženih*  
Glogovac

**2) Kosovske povereničke agencije**  
Priština

Žalbeno veće Posebne komore Vrhovnog suda Kosova za pitanja koja se odnose na Kosovsku povereničku agenciju (PKVS), u sastavu Richard Winkelhofer, predsednik PKVS, predsedavajući sudija, Torsten Frank Koschinka i Eija-Liisa Helin, sudije, postupajući po žalbi tužilje/žalilje na rešenje PKVS od 23. jula 2009. godine, SCC-08-0257, nakon većanja održanog 17. avgusta 2010. godine, donosi sledeće

## **REŠENJE**

- 1. Odbija se zahtev za pomoć u prevodenju.**
- 2. Žalba se odbija kao nedopuštena.**
- 3. Žalilja se obavezuje da Posebnoj komori plati sudske takse u iznosu od 60 evra na ime žalbenog postupka.**

**Istorijat postupka:**

Dana 15. septembra 2008. godine tužilja je podnela tužbu PKVS za utvrđenje prava svojine na nepokretnosti.

Tužilju zastupa propisno ovlašćen advokat.

Dana 23. jula 2009. godine Sudsko veće PKVS izdalo je rešenje u ovoj pravnoj stvari, kojim je tužba odbijena kao nedopuštena shodno članovima 28.3 i 28.4 Administrativnog naređenja UNMIK-a 2008/6, uz obrazloženje da se tužilja nije u potpunosti povinovala nalogu sudije izvestioca u kojem su od tužilje traženi određeni dokumenti.

Dana 4. avgusta 2009. godine tužilja (u daljem tekstu „žalilja“) izjavila je žalbu na napred navedeno rešenje Sudskog veća, zahtevajući da to rešenje bude stavljeno van snage i predmet vraćen Sudskom veću u cilju nastavljanja postupka.

Žalbeno veće naložilo je žalilji da dopuni svoju žalbu, zahtevajući od nje da, shodno članu 60.2 Administrativnog naređenja UNMIK-a 2008/6, podnese kopiju rešenja na koje je izjavljena žalba i da, shodno članu 25.7 istog Administrativnog naređenja podnese prevod žalbe i pratećih dokumenata na engleski jezik. Žalilja je u nalogu upozorena da će, ako ne postupi po nalogu, Žalbeno veće odbiti žalbu kao nedopuštenu. Pored toga, žalilja je upućena na član 25.8 Administrativnog naređenja UNMIK-a 2008/6, prema kojem stranka koja je fizičko lice može predsedavajućem sudiji da podnese zahtev za pomoć u prevođenju podnesaka i pratećih dokumenata. Nepodnošenje obrasca zahteva dovešće do odbijanja zahteva. Nalog, prevod naloga i obrazac zahteva za pomoć u prevođenju dostavljeni su advokatu žalilje 30. decembra 2009. godine.

Žalilja je blagovremeno dostavila podnesak, ali nije podnela kopiju rešenja na koje je izjavljena žalba i traženi prevod žalbe na engleski jezik. Nije podnela ni zahtev u obliku službenog obrasca (ZPF 1) kojim se traži pomoć u prevođenju. Umesto toga, odgovorila je da u spisu predmeta već postoji prevod tužbe na

engleski jezik, kao i prevod svih drugih potrebnih dokumenata. Ukoliko postoji potreba za prevođenjem, žalilja zahteva da PKVS dodeli „službenog prevodioca“ iz razloga što žalilja nema mogućnosti da snosi troškove prevođenja. Prema odgovoru, žalilja živi od socijalne pomoći bez bilo kakvih drugih prihoda ili imovine.

U nalogu od 21. aprila 2010. godine od žalilje je zahtevano da podnese kompetentan i jasan dokaz da ima pravo na socijalnu pomoć i još jednom je zatražena kopija rešenja na koje je izjavljena žalba. Žalilji je takođe ponovo ukazano na pravne posledice nepridržavanja naloga. Dana 23. aprila 2010. godine žalilja je dostavila podnesak, ali nije podnela bilo kakav dokaz da živi od socijalne pomoći, niti kopiju rešenja Sudskog veća na koje je izjavljena žalba.

#### **Obrazloženje:**

Žalba je izjavljena u propisanom roku, ali je nedopuštena.

Žalba ne ispunjava uslove utvrđene u članovima 60.2 i 25.7 Administrativnog naređenja UNMIK-a 2008/6 i žalilja je nije dopunila kako je to od nje zahtevano:

#### *Nedopunjena žalba*

Član 60.2 Administrativnog naređenja UNMIK-a 2008/6 predviđa da rešenje Sudskog veća bude priloženo uz žalbu. Rešenje Sudskog veća na koje je izjavljena žalba nije priloženo uz žalbu. Prema tome, žalba ne ispunjava uslove utvrđene u objašnjenom članu 60.2 Administrativnog naređenja UNMIK-a 2008/6.

Pored toga, prema članu 25.7 Administrativnog naređenja UNMIK-a 2008/6, podnesci i prateći dokumenti mogu da budu podneseni na albanskom, srpskom ili engleskom jeziku. Međutim, ukoliko su podneseni na albanskom ili srpskom jeziku, prevod svih podnesaka i pratećih dokumenata na engleski jezik mora da bude dostavljen zajedno s podnescima. Troškove tih prevoda snosi stranka. Žalba je podnesena na albanskom jeziku, ali nije predočen prevod žalbe na engleski jezik.

### *Nedopunjavanje žalbe*

Član 61.4 Administrativnog naređenja UNMIK-a 2008/6 predviđa da po prijemu žalbe PKVS razmatra žalbu kako bi utvrdila da li ona ispunjava uslove koji su utvrđeni administrativnim naređenjem. Ako PKVS odluči da žalba ne ispunjava te uslove, ona žalioocu nalaže da dopuni žalbu na odgovarajući način i u razumnom vremenskom roku, a u slučaju da žalilac to ne učini, žalba se odbija.

Žalba mora da bude dopunjena najkasnije nakon odgovarajućeg naloga suda za pojašnjenje. Mada je žalilja upozorena na posledice neispunjavanja uslova, ona nije dopunila svoju žalbu, koja prema tome ne ispunjava kriterijume dopuštenosti žalbe.

### *Zahtev za pomoć u prevođenju*

Iako žalilja nije upotrebila traženi obrazac za podnošenje zahteva za pomoć u prevođenju, njen podnesak mora da bude protumačen kao takav zahtev. Taj zahtev mora da bude odbijen zato što žalilja nije predočila sudu potrebne dokaze kako bi dokazala istinitost svojih navoda u vezi sa svojim finansijskim stanjem.

U spisu predmeta postoji samo prevod tužbe i nekih drugih dokumenata na engleski jezik, ali ne i prevod žalbe. Žalilji je data mogućnost da podnese zahtev za pomoć u prevođenju korišćenjem traženog obrasca (ZPF 1). Svrha korišćenja obrasca je da pomogne u pojašnjenju opšteg materijalnog stanja žalilje kako bi sudu bilo omogućeno da odluči o zahtevu. Žalilja je izjavila da živi od socijalne pomoći i da nema bilo kakve druge prihode niti imovinu. Samo ta izjava bez dostavljanja i podnošenja službenog obrasca zahteva, a posebno bez podnošenja (mada je to eksplicitno zahtevano) bilo kakvih potkrepljujućih dokaza nije dovoljna kako bi joj bila odobrena pomoć u prevođenju shodno članu 25.8 Administrativnog naređenja UNMIK-a 2008/6. Prema tome, zahtev mora da bude odbijen.

Shodno članu 25.9 Administrativnog naređenja UNMIK-a 2008/6, u predmetima poput ovog o kojem je reč sud mora *ex officio* da obezbedi prevode, s tim da nastale troškove nakon toga stavi na teret stranke. Kako je ovaj sud ranije već

jasno istakao (videti ASC-10-0018), delokrug primene ove odredbe je ograničen isključivo na predmete u kojima zahtevi za pomoć u prevođenju nisu usvojeni. Rečenica 3 navedene odredbe jasno upućuje na rečenicu 2 ("te prevode"). Svrha člana 25.9 Administrativnog naređenja UNMIK-a 2008/6 nipošto nije da u postupku štiti položaj onih koji sami ne vode računa o svojim pravima u postupku zahtevanjem pomoći u prevođenju. Iz tog razloga žalba bi morala da bude prevedena ex officio da je ispunila druge kriterijume dopuštenosti žalbe.

Pošto žalba nije ispunila te druge kriterijume (videti gore), nije bilo razloga da podneseni dokumenti budu prevedeni.

#### *Sudske takse*

U žalbenom postupku primenjuju se sledeće sudske takse (videti ASC -09-0072 et al):

Tarifa sudske takse član 10.11 (izjavljivanje žalbe)	30 evra
Tarifa sudske takse član 10.15 u vezi s članom 10.21 (drugostepeno rešenje)	30 evra
<u>Ukupno</u>	<u>60 evra</u>

Sudske takse snosi žalilja, koja je prema tome obavezna da plati navedeni iznos Posebnoj komori.

Richard Winkelhofer, predsedavajući sudija, EULEX \_\_\_\_\_ potpisano \_\_\_\_\_

Torsten Frank Koschinka, sudija, EULEX \_\_\_\_\_ potpisano \_\_\_\_\_

Eija- Liisa Helin, sudija, EULEX \_\_\_\_\_ potpisano \_\_\_\_\_

Tobias Lapke, upisničar, EULEX \_\_\_\_\_ potpisano \_\_\_\_\_